

FRANCISCUS MISERATIONE DIVINA TTLS STAE CRUCIS IM HIERUSALEM S. R. E. PBR CARDINALIS DE QUIÑONES ET UNIVERSIS ET SINGULIS PRAESENTES LITTERAS INSPECTURIS, LECTURIS PARITER, ET AUDITURIS, SALUTEM IN DOMINO SEMPITERNA. HODIE SANCTISSIMUS IN CHISTO PATER ET **Francis** by divine mercy Priest Cardinal Quiñones in the Holy Church of Rome, by the title of Holy Cross in Jerusalem. To all people who will see, read, hear the present words, perpetual health in the Lord. I proclaim how this today in Christ the father and

DNS NOSTER DNS PAULUS DIVINA PROVIDENTIA PAPA TERTIUS AD SUPPLICATIONEM NOSTRAM, ES OB CHISTTI PASSIONIS MEMORIAM, EIUSQUE PRECIOSISSIMI SANGUINIS IN REDEMPTIONEM PECCATORUM EFFUSIONEM, UNIVERSIS ET SINGULIS CONFRATRIBUS COFRA- Lord our Lord Don Paulo on behalf of divine providence third Pope, at our request, in memory of the Passion of Christ and His precious blood which he wanted to shed to atone for our sins, to each and every one of the members of the brotherhood-

TERNITATUM DISCIPLINATURU SEU SANCTAE RUCIS, AUT PAENITENTIAE NUNCUPATORUM OS UTRIUSQUE SEXUS, QUI IN DIE VENERIS SANCTAE MAIORIS HEBDÓMADAЕ PROCESIONALITER SE DISCIPLINARI CONTIGERIT, SEU QUI CAEREIS AUT ALIIS LUMINARIBUS PROCESSIONE IPSAN of penitents or The Holy Cross or calls of Penance, both men and women, of whatever rank or status they are, whom the Good Friday of the Easter Week go in procession disciplining, and all that were with candles or other lights at the same procession

ASSOCIAVERINT VERE PAENITENTIBO ET CONFESSIS SEU COFITENDI PROPOSITUM HABENTIBUS OMNES ET SINGULAS PLENARIAS ET ALIAS QUO ORDEN VENERI SANCTAE DENOTE ECCLESIAS ALMAE URBIS, ET EXTRA MUROS EIUS CONSISTENTES, AD ID DEPUTATAS PERSONALITER VISI together, who are truly repented and confessed, or having the intention to confess, be granted each and every one of the plenary indulgences and others to those who on Good Friday shall visit devoutly the churches of Rome or the extramural for this designated,

TANTIBUS, CONCESSAE SUNT, INDULGENTIAS, ET PECATORUM REMISSIONES. UIUAE UOCIS ORACULO, NOBIS DESUPER FACTO MISERICORDITER CONCESSIT, AC ELARGITUS EST. QUODQUE QUILIBER EX PRAEDICTIS CONFRATRIBUS, AC PROCESSIONEM HUIUSMODI ASSOCIANTIBUS PRAEFACTO and indulgences and forgiveness of sins. This was graciously granted to us personally. Any of the above brothers and partners thus who may join the procession on the day mentioned before

VENERIS SANCTAE DIE, POSSIT ELIGERE CONFESSORE IDONEU SAECULAREM, VEL CUIUS UIS ORDINIS REGULARE, QUI EORUM QUAENLITET A QUIBUS UIS EXCOMUNICATIONIS, SUSPENSIONIS, ET INTERDICTI ALISQUE ECCLESATICAS SENTENTIIS CAENSURIS ET PAENIS AIURE VEL on Good Friday they can choose the secular ideal confessor or any regular order which can absolve and relieve them of all and whichever excommunications, suspensions or prohibitions by any ecclesiastical sentences, censures and penalties of law or

AB HOMINE QUAUIS OCASSIONE VEL CAUSA LAVIS INFLICTIS ET PROMULGATI, QUIBUS IPSOS ET EORUM QUELIBET ETIAM QUACUNQUE APOSTOLICA AUTHORITY PRO TEMPORE ILLAQUAERI CONTIGERIT, DN MODO CAUSAM CAENSURIS, SEU INTERDICTO, HUIUSMODI NON DEDERIT personal on any occasion or for any reason they have applied and which enacted them and any of them and also by any apostolic authority he found as long as no cause for censure or questionable reason was found and can be absolved them in any way

QUOQUE POSSINT EOS ABSOLUERE AB OMNI UOTO, ETIAM UTERAMARINO VISITATIONIS BASILICARUM SANCTORUM APOSTOLOGUM PETRI ET PAULI IN URBE, ET BEATI JACOBI IN COMPOSTELLA, RELIGIONIS ET CASTITATIS VOTIS DUNTAX AT EXCEPTIS; AC ECCLESIAE MANDATORUM TRASGRESIONIBUS that such confessor can absolve them all and any votes that have promised, even the pilgrimages to the basilica of Saint Peter and Saint Paul in Rome and Santiago in Compostela, with the only exception of the vows of religion and chastity and violations of the Church rules,

HOMICIDIORUM CASUALIUM, UEL MENTALIM, PRAETERQ. UOLUNTARII REATIBUS, MANUUM UIOLENTARUM IN QUASUIS PERSONAE ECLESIASTICAS, NON TAMEN EPOS , AUT ALIOS PRAELATOS, INJETIONIBUS, AB OMNIQUE AB OMNIQUE IRREGULARITATE MENTALI, ET CASUALI, CAETERISQUE OMNI and also except causal or mental homicide, except if on purpose they had used violently their hands against any ecclesiastical person or a bishop or other prelate, inferred by either any mental and causal disease or not

BUS ET SINGULIS ILLORUM PECCATIS, CRIMINIBUS, EXCESSIBUS, ET DELICTIS, QUANTUNCUNQUE GRAUBUS, ET ENORMIBUS, ETIAM TALIBUS PROPTER QUAЕ SEDES APOSTOLICA MERITO CONSULENDA FORET EXCEPTIS CONTENPTIS IN BULLA QUE IN COENA DOMINI SOLITA ES LEGI AC BI- And each and every one of the sins, serious crimes including, even those of such magnitude that requires to consult the Apostolic See on the acquittal of them, except those contained and expressed in Bulla “In Caena Domini” which is usually read in the Lord’s Supper and bi-

GAMIAE, SEMEL IN VITA ET IN MORTIS ARTICULO, EORUM CONFSSIONIBUS DILIGENTER AUDITIS IN FORO COSTIENTIAE PLENARIAE ABSOLUERE AC PRO COMISSIAES POENITENTIAM SALUTAREM INIUNGERE ET PLENARIAS OMNIUM PECCATORUM SUORUM REMISSIONEM APOSTOLICA AUTHORITY IMPENDERE gamy, which for once in the life and in danger of death, their confessions heard in the forum of consciousness, which can be fully absolved by apostolic and papal authority who apply the plenary remission of all sins.

VALEAT INDULSIT . AC PRAESENTIBUS QUAS SUBQUIBUS UIS REUOCATIONIBUS, SUSPENSIONIBUS ET LIMITATIONIBUS SIMILIU UEL DISIMILIU INDULGENTIARUM ETIA IN FAUOREM CRUTIATAE SANCTAE, SEU FABRICAE BASILICAE PRINCIPIS APOSTOLORUM DE URBE SUB And they can assert these suspensions, revocations and limitations and whether similar or not similar to those dutifully tend to favor the Holy City of Jerusalem and the Basilica of the Prince of the Apostles in Rome,

QUIBUS CUNQUE TENORIBUS ET FORMIS AC CUQUIBUS UIS CLAUSULIS ET DECRETIS PER EUM ET SEDERI APOSTOLICAM ETIAM MOTU PROPRIO, ET ALIIS QUOMODOLIBER FACTIS, ET FACIENDIS, NULLATERIUS COMPRAEHENSAS, SED SEMPER AD ILLIS EXCEPTAS, ET QUOTIES ILLA EMA- under any way that no commotion of any variant manner and form it with any which clauses and decrees of our Supreme Pontiff or Apostolic See, even if they are given their own accord now or in the coming time, in any way in these clauses of suspensions was understood these letters before are privileged and except and as often as those shall derive

NABURIT TOTIES IN PRISTINUM STATU COIPSA RESTITUTAS EXISTERE ET CENSERI PRAEFATIO UIUS NOCIS ORACULO, ETIAM SUPER HOC NOBIS FACTO, IDEM DOMINUS NOSTER PAPA DECREUIT PERPETUIS FUTURIS TEMPORIBUS QUO AD STATIONES URBS UALITURAS. IN issued many times then return to its pristine state and former state from which they now come. This Oracle has been given orally, also this fact, our most Holy Father decreed for perpetual and future times that are also valid for visits to the churches that occur in Rome. In

QUORUM OMNIUM ET SINGULORUM FIDEM ET TESTIMONIUM PRAEMISSORUM, PROESENTES MANU NOSTRA SUBSCRIPTAS PER SECRETARIUM FIERI ET SUBSCRIBI ET SIGILLOS, QUO IN SIMILIBUS UTIMUR, IUSSIMUS ET FECIMUS APENSIONE COMUNIRE . the faith of all and each of these and in testimony of the above, we sign this by our own hand and sent to our secretary will sign and seal pending as similar letters usually do.

DATUM ROMA APUD CAMPUM MARTIUM IN AEDIBUS NOSTRAE SOLITAE RESSIDENTIAE SUB ANNO A NATIVITATE DOMINI MILLESIMO QUINGENTESSIMO TRIGESSIMO SEXTO, IN STATIONE NONAS DIAE UERO SEPTIMO MENSIS JANUARI. PONTUS Given in Rome near the Campus Martius, in the rooms of our house, in the year of birth of the Lord in one thousand five hundred and thirty six years. In the ninth diction within seven days of January,

PRAELIBATI S. D. M. L. ANNO SECUNDO. ITA TESTAMUR ET FIDEM FACIMUS. FRATER CARDINALIS S. + DE MANDATO R M DIN CARDINALIS A S BARBA S ARFARIUS in the second year of my pontificate We testify and we give faith . Brother Cardinal of the Holy Cross, by order of Reverend and Illustrious Lord my Lord Cardinal. Antonio Barba, secretary.

IACOBUS ENRIQUEZ DE ALMANSA

“ET EGO, ANTONIUS DE VALENCIA, IN DECRETIS BACHALARIUS, PUBLICUS APOSTOLICA AUCTORITATE NOTARIUS ET IN ARCHIVIO REVERENDISSIMI DOMINI EPISCOPI SALAMANTINI MATRICULATUS ET DESCRIP- AD INSTANTIAM ET REQUISITIONEM MAGNIFICI DOMINI AC DOMINI DIDACI ENRRIQUEZ DE ALMANZA, CONFRATRIE PREFATE CONFRATRIS, EX LITTERIS ORIGINALIBUS INDULGENTIARUM PREFATARUM PRAESENS TRANSMPTUM FIDELITER DE VERBO AD VERBUM EXTRAHI ET SCRIBI FECI, ET CUM ORIGINALIBUS LITTERIS PREDICTIS DILIGENTER AUSCULTAUI ET COLLATIONAUI, AC DE VERBO AD VERBUM CONCORDARI REPERI. IDCIRCO PRAESENS TRANSMPTUM PER ME FIDELITER COLLATIONATUM SIGNO ET NOMINE MEIS SOLITIS ET CONSUEVIS SIGNAUI IN FIDEM PRAEMISSORUM, ROGATUS ET REQUISITUS.”

“And I, Antonio de Valencia, bachelor of decrees, notary public by apostolic authority and registered and enrolled in the archive of Reverend Lord Bishop of Salamanca, at the request and petition the Great Don Diego Enriquez de Almanza, brother of this brotherhood, extracted and ordered faithfully to write this copy, word for word from the original letters of these indulgences, and diligently examined and checked and found that it matched word for word with these original letters. So I begged and required, this copy for me faithfully checked, signed with my signature and name as my usual and customary witness denoted”.

“EN LA CIUDAD DE ZAMORA A TRECE DE OCTUBRE DE MIL SEISCIENTOS Y VEINTIDÓS AÑOS ANTE LOS SEÑORES JUECES COMISARIOS SUBDELEGADOS APOSTÓLICOS DE LA SANCTA CRUÇADA Y DE MAS GRACIAS DE ZAMORA Y SUS PARTIDOS ANTE MÍ EL NOTARIO POR PODER DE LA DE LA COFRADÍA DE DISCIPLINANTES DE LAS STA CRUZ DE LA ERMITA DE BRECIANOS (BERCIANOS) SE PRESENTO ESTE JUBILEO, AGREGACIÓN E (YNDULGENÇIAS) Y LA LIÇENÇIA QUE PARA LAS PUBLICAR TIENEN DEL SEÑOR COMISARIO GENERAL DE LA STA CRUZADA --- EN MADRID A TRES DEL PRESENTE MES Y AÑO Y POR SUS MERCEDES VISTO DECLARAN ESTAR BUENO E MANDAN NO SE IMPIDAN HUSAR DEL Y PUBLICARLO GUARDANDO EL HORDEN CONTENIDO EN LA DICHA LICENCIA Y ASÍ LO MANDARON. _____ GOMEZ DE AGÜERO.”

“In the city of Zamora on October 13 in the year one thousand six hundred twenty-two before the Subdelegate lords judges commissioners of the Holy Crusade of Zamora and their parties before me a notary by power of the brotherhood of penitents of the Holy Cross of the Bercianos shrine, was presented this jubilee, aggregation and indulgences and the license of General Commissioner of Holy Crusade they have to publish, --- in Madrid on the third of this month and year and at their mercy was declared to be good and not impede send and publish to use of keeping the order that content the license and so ordered it.

_____ Gomez de Agüero.”

Transcripción latina de la Bula original: Francisco Rodríguez Pascual, Universidad de Salamanca
Transcripción notarial y rúbrica: Angel J. Moreno Prieto, Dirección General del Patrimonio, Junta de Castilla y León / Irene Ruiz Albi y equipo del Departamento de Paleografía, Universidad de Valladolid
Traducción: Teófanos Egido López, Universidad de Valladolid / Pedro Ortego Gil, Universidad de Santiago de Compostela /
Traducción al Inglés: Departamento de Lenguas Extranjeras de Gredos San Diego Buitrago (Jeff Rierson, Jack Malik, Tracy England, Armando Quiroz, María José Martín, Gemma Siguero, Montserrat Roman, Esperanza Arias, Pablo Morán y Laura Gil)

Revisión: Alonso Zamora Canellada, Museo Arqueológico de Segovia / José Luis Alonso Ponga, Cátedra de Estudios sobre la Tradición Universidad de Valladolid.
Coordinación: Pedro García González, Pbro.

Fotografía de la Bula: Felix Marbán Junquera
Maqueta e imprime: Miguel Iglesias Moreno (www.grupoagd.es)